

LAMPIRAN

1. 犬の遠吠え (KD, 1989 : 23)

Inu no tooboe

Makna : Seseorang yang menutupi ketakutannya dengan cara bersikap seolah-olah ia kuat.

2. 犬が西向きゃ尾は東 (KM, 1994 : 23)

Inu ga nishi mukya o wa higashi

Makna : Hal yang sudah lazim terjadi.

3. 犬一代に狸一匹 (KK, 1999 : 57)

Inu ichidai ni tanuki ippiki

Makna : Kesempatan yang jarang terjadi.

4. 犬は人につき猫は家につく (KJ, 2011 : 46)

Inu wa hito ni tsuki neko wa ie ni tsuku

Makna : Kesetiaan terhadap seseorang.

5. 犬は三日飼えば三年恩を忘れぬ (KJ, 2011 : 47)

Inu wa mikka kaeba sannen on o wasurenu

Makna : Nasihat bagi orang yang tidak tahu berterima kasih terhadap orang lain yang telah menolongnya.

6. 猫の手も借りたい (KD, 1989: 887)

Neko no te mo karitai

Makna : Perasaan ingin menambah tangan di saat sedang sibuk agar pekerjaan terasa lebih ringan.

7. 猫が肥えれば鰹節が痩せる (KJ, 2011 : 313)

Neko ga koereba katsuobushi ga yaseru

Makna : Bersenang-senang di atas penderitaan orang lain.

8. 猫に小判 (KJ, 2011 : 313)

Neko ni koban

Makna : Melakukan hal yang sia-sia dengan memberikan sesuatu yang berharga kepada orang yang tidak menghargainya.

9. 猫の前の鼠 (KM, 1994 : 142)

Neko no mae no nezumi

Makna : Memiliki rasa takut yang sedikit.

10. 猫にもなれば虎にもなる (KK, 1999 : 390)

Neko ni mo nareba, Tora ni mo naru

Makna : Memiliki pendirian yang tidak tetap.

11. 猫の額 (KK, 1999 : 391)

Neko no hitai

Makna : Sesuatu yang sempit.

12. 猫も杓子も(KK, 1999 : 391)

Neko mo shakushi mo

Makna : Tidak membedakan.

13. 猫は虎の心を知らず (KD, 1989 : 324)

Neko wa tora no kokoro o shirazu

Makna : Orang kecil tidak mengetahui hati dari seseorang yang besar.

14. 牛の角を蜂が刺す(KJ, 2011 : 54)

Ushi no tsuno o hachi ga sasu

Makna : Tidak merasakan apa-apa

15. 牛は牛連れ, 馬は馬連れ(KJ, 2011 : 54)

Ushi wa ushizure, Uma wa umazure

Makna : Mengerjakan sesuatu hal dengan orang yang sesuai dengan kita terasa lebih nyaman.

16. 牛に対して琴を弾ず(KK, 1999 : 69)

Ushi ni tai shite koto wo danzu

Makna : Melakukan hal yang sia-sia.

17. 牛の歩み (KK, 1999 : 69)

Ushi no ayumi

Makna : Hal-hal yang membosankan.

18. 馬の耳に念仏 (KJ, 2011 : 60)

Uma no mimi ni nenbutsu

Makna : Melakukan hal yang sia-sia.

19. 馬を水辺に連れて行けても水を飲ませることはできない (KJ, 2011 : 60)

Uma o suihen ni tsurete iketemo mizu o nomaseru koto wa dekinai

Makna : Seseorang yang tidak memiliki perasaan yang peka.

20. 馬が合う (KK, 1999 : 75)

Uma ga au

Makna : Kesabaran yang saling memenuhi.

21. 馬の前に車をつけるな (KK, 1999 : 76)

Uma no mae ni kuruma o tsukeru na

Makna : Membalik urutan suatu hal dari yang semestinya.

22. 馬を鹿 (KK, 1999 : 77)

Uma o shika

Makna : Melakukan sebuah kesalahan dengan terpaksa.

23. 虎の尾を踏む (KJ, 2011 : 291)

Tora no o o fumu

Makna : Melakukan hal yang berbahaya.

24. 虎に翼 (KK, 1994 : 364)

Tora ni tsubasa

Makna : Sesuatu yang kuat, karena memiliki semangat akan menjadi bertambah kuat.

25. 虎は千里行って千里帰る (KK, 1999 : 365)

Tora wa senri itte senri kaeru

Makna : Cinta kasih orang tua terhadap anaknya.

26. 虎の子(KK, 1994 : 365)

Tora no ko

Makna : Sesuatu hal yang berharga.

27. 虎は死して皮を留め, 人は死して名を残す(KK, 1999 : 365)

Tora wa shi shite kawa o tome, hito wa shi shite na o nokosu

Makna : Manusia mati meninggalkan kenangan-kenangan baik kenangan baik maupun buruk pada orang-orang yang ditinggalkannya.

28. 羊をして狼に将たらしむ (KJ, 2011 : 360)

Hitsuji o shite ookami ni shou tarashimu

Makna : Melakukan hal yang berbahaya.

29. 羊を駆って虎と闘わす (KD, 1989 : 956)

Hitsuji o katte, tora o tatakawasu

Makna : Membuat orang yang lemah menghadapi lawan yang kuat.

30. 羊虎を仮る(KD, 1989 : 956)

Hitsuji tora o kaeru

Makna : Menggunakan kehebatan orang lain agar terlihat mengagumkan.

31. 兎を見て犬を呼ぶ (KJ, 2011 : 54)

Usagi o mite inu o yobu

Makna : Tidak pernah ada kata terlambat untuk melakukan sesuatu.

32. 兎も七日なぶれば嘔み付く(KK, 1999 : 69)

Usagi mo nanuka nabureba kamitsuku

Makna : Seberapa pendiamnya seseorang, jika terus-menerus diganggu pasti akan marah juga.

33. 兎の耳 (KD, 1989 : 136)

Usagi no mimi

Makna : Mendengarkan kabar atau rumor mengenai orang yang tidak diketahui kebenarannya.

34. 兎の股引 (KD, 1989 : 136)

Usagi no momohiki

Makna : Seseorang yang bersemangat melakukan sesuatu hanya pada awal saja, setelahnya ia tidak akan pernah melanjutkan hal yang dilakukannya itu.

35. 兎の角, 亀の毛 (KD, 1989 : 136)

Usagi no tsuno, kame no ke

Makna : Hal yang tidak mungkin ada atau terjadi

36. 狼に衣 (KK, 1999 : 90)

Ookami ni koromo

Makna : Seseorang yang berusaha terlihat baik dengan cara berkelakuan baik untuk menutupi kejelekannya.

37. 狼と交わる者は吠えるようになる (KD, 1989 : 185)

Ookami to majiwaru mono wa hoeru you ni naru.

Makna : Orang yang bergaul dengan kalangan atau kelompok yang tidak baik dapat terpengaruh dengan mudah.

38. 狼の金玉で触り手なし (KD, 1989 : 185)

Ookami no kintama de sawari te nashi

Makna : Karena takut tidak dapat mengulurkan tangan kepada siapapun.

39. 狸が人に化かされる (KK, 1999 : 312)

Tanuki ga hito bakasareru

Makna : Berniat mengelabui seseorang, namun justru dikelabui oleh seseorang tersebut.

40. 狸寝入り (KK, 1999 : 312)

Tanuki neiri

Makna : Berpura-pura tertidur agar tidak diperintah untuk melakukan sesuatu.

41. 狸から上前 (KD, 1989 : 712)

Tanuki kara uwamae

Makna : Hal yang sangat licik.

42. 狐が下手の射る矢を恐る(KD, 1989 : 323)

Kitsune ga heta no iru ya o osoru.

Makna : Rasa takut akan suatu hal yang dilakukan oleh seseorang yang tidak biasa melakukan hal tersebut.

43. 狐に化かされたら眉毛を濡らせ(KD, 1989 : 323)

Kitsune ni bakasaretara mayuge o nurasu

Makna : Mitos tentang menjadi gila.

44. 狐の落ちたよう(KD, 1989 : 323)

Kitsune no ochita you

Makna : Kembalinya karakter asli seseorang, kembalinya perasaan yang sebenarnya.

45. 狐と狸 (KK, 1999 :150)

Kitsune to tanuki

Makna : Hubungan pertemanan antara dua orang yang bersifat buruk.

46. 兎兵法 (KD, 1989 : 136)

Usagi byouhou

Makna : Orang yang tidak tahu cara melakukan sesuatu namun tetap bersikeras untuk melakukannya.

47. 豚を盗んで骨を施す (KD, 1989 : 1013)

Buta o nusunde hone o hodokosu

Makna : Melakukan suatu hal untuk sedikit menebus kesalahan besar yang telah dilakukan.

48. 豚の軽業 (KD, 1989 : 1013)

Buta no karuwaza

Makna : Karena merasa canggung melakukan hal yang berbahaya.

49. 羊の番に狼 (KD, 1989 : 956)

Hitsuji no ban ni ookami

Makna : Hal yang sangat berbahaya, namun hanya orang lain yang melihatnya sebagai hal yang berbahaya.

50. 豚に真珠 (KD, 1989 : 1013)

Buta ni shinjyu

Makna : Melakukan hal yang sia-sia.